

**Lingue testi culture.
L'eredità di Folena vent'anni dopo**

Atti del XL Convegno Interuniversitario
(Bressanone, 12-15 luglio 2012)

a cura di Ivano Paccagnella e Elisa Gregori

INDICE

FURIO BRUGNOLO, IVANO PACCAGNELLA, GIANFELICE PERON <i>Premessa</i>	IX
PIER VINCENZO MENGALDO <i>Per Gianfranco Folena, vent'anni dopo</i>	1
LORENZO RENZI <i>Folena noto e meno noto</i>	5
SANDRA COVINO <i>I maestri di Folena e la storia della lingua italiana oggi</i>	27
DANIELA GOLDIN FOLENA <i>Il testo come mediatore tra lingue e culture. La traduzione</i>	49
FABIANA FUSCO <i>Una riflessione sulla storia e la terminologia della traduzione</i>	73
ELISA GUADAGNINI, GIULIO VACCARO <i>Un contributo allo studio del «volgarizzare e tradurre»: il progetto DIVO</i>	91
SONIA BARILLARI <i>Dal volgarizzamento al rifacimento: un Purgatorio veneto</i>	107
MARGHERITA LECCO <i>“Tradurre” nella letteratura anglo-normanna. Il prologo del Roman de Waldef</i>	131
MARTINA DI FEBO <i>Traduzione e tradizione. Le traduzioni degli Otia Imperialia di Gervasio di Tilbury</i>	145
PATRIZIO TUCCI <i>«Baillier en françois les arts et les sciences est un labour moult profitable». Nicole Oresme traduttore dell'Etica Nicomachea (1370)</i>	159
MICHAEL RYZHIK <i>La traduzione delle poesie antiche per la Festa delle Capanne (Hosh'anot) nei volgarizzamenti del libro di preghiere ebraico in giudeo italiano</i>	173

MARCO BIANCHI <i>Sul Lucrezio di Alessandro Marchetti. Contesto europeo e analisi interna di una traduzione</i>	185
IRENE FANTAPPIÈ <i>«Il solve et coagula della storia». Traduzione e tradizione in Fortini e Folena</i>	209
RACHELE FASSANELLI <i>«Oliverius filius domini Rolandi». La diffusione dell'onomastica letteraria romanza nella Padova dei secoli XII e XIII</i>	231
LUCIANO MORBIATO <i>Eroi e «pamò». La doppia traccia onomastica fogazzariana</i>	249
STEFANO SAINO <i>Metastasio e la lezione di Rinuccini</i>	261
BRUNO CAPACI <i>L'impostore malinconico. Epiloghi non lieti nei drammi giocosi di Goldoni</i>	277
EDOARDO BURONI <i>Lingua e stile «all'ombra amena del Giglio d'or». Il viaggio a Reims di Rossini e Balochi</i>	295
ALESSANDRO BAMPA <i>I trovatori in Liguria e Piemonte</i>	313
MICHELA SCATTOLINI <i>L'imitazione dantesca nell'Huon d'Auvergne</i>	331
KAZUAKI URA <i>Giovanni Quirini, lettore "sintagmatico" di Dante, Rime, LVII e LXVIII</i>	349
ANDREA CECCHINATO <i>La varietà linguistica nella produzione volgare a Padova</i>	371
ANDREA COMBONI <i>Testi in pavano e in veronese rustico nelle antologie di Felice Feliciano. Proposte per una nuova edizione</i>	385
HELMUT METER <i>«Immediatezza» e «naturalità» nel Novellino di Masuccio. La misoginia come esempio</i>	395

IVANO PACCAGNELLA <i>La commedia "cittadina" da Ruzante alla Veniexiana</i>	413
MIRKA ZOGVIĆ <i>«Le lingue della commedia e la commedia delle lingue». Il plurilinguismo delle commedie ragusee</i>	435
ANDREA BATTISTINI <i>L'analisi retorica applicata a testi scientifici e filosofici</i>	449
ELISA GREGORI <i>Floridea e le altre. Poeti di Francia in italiano</i>	463
GAIA GUIDOLIN <i>Lettere tra un italiano in Europa e un europeo in Italia</i>	487
ROSSANA MELIS <i>«Eh via, ci mancherebb'altro». Goldoni nella ricezione ottocentesca</i>	515
MARIAROSA GIACON <i>La lingua del viator: altre note per Italy/Itaca</i>	539
WOLFRAM KRÖMER <i>Una possibilità dell'autocommento</i>	561
ANGELO PAGLIARDINI <i>Esilio e ritorno nella letteratura "nazionale". Luigi Meneghello dall'Europa a Malo</i>	569
ANTONIO DANIELE <i>Realtà e finzione in Luigi Meneghello</i>	587
FURIO BRUGNOLO <i>Primi appunti sulla lingua e lo stile di Folena</i>	601
GIANFELICE PERON <i>Folena nel Duecento. Qualche osservazione su temi e stile</i>	625
<i>Indice dei nomi</i>	651